



CHAPITRE 6

CHAPTER 6

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1964, et pour d'autres fins du service public

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1964, and for other purposes connected with the public service

[Sanctionnée le 10 juillet 1963]

[Assented to 10th July 1963]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Préambule.

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Paul Comtois, C.P., lieutenant-gouverneur de cette province, et des estimations budgétaires qui l'accompagnent, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1964, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, que:

WHEREAS it appears, by a message from The Honourable Paul Comtois, P.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1964, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, that:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides No 6, 1963.*

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 6, 1963.*

\$603,055,-
233 pour
1963-64.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$603,055,233. pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province pour l'année financière se terminant le 31 mars 1964, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le montant de chacun des différents articles énumérés à l'annexe

2. From and out of the consolidated revenue fund of this Province there shall and may be taken a sum not exceeding in all, \$603,055,233. for defraying, during the fiscal year ending on the 31st of March 1964, the charges and expenses of the Government and public service of the Province not otherwise provided for, and being the amount of each of the various items set forth in the Schedule

Short title.

\$603,055,-
233 for
1963-64.

de la présente loi, déduction faite des montants votés à compte desdits articles par la Loi des subsides No 3, 1963, par la Loi des subsides No 4, 1963, et par la Loi des subsides No 5, 1963.

Montant
addi-
tionnel.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution ou un remboursement en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution ou à ce remboursement.

Comptes
aux deux
chambres.

3. Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis aux deux chambres de la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi du revenu et de la vérification des comptes (Statuts refondus, 1941, chapitre 72).

Compte à
Sa Ma-
jesté.

4. Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

to this act, less the amounts voted on account of said items under The Appropriation Act No. 3, 1963, The Appropriation Act No. 4, 1963 and The Appropriation Act No. 5, 1963.

In addition there may be taken for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution or reimbursement in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution or reimbursement.

Addi-
tional
amount.

3. Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before both Houses of the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act (Revised Statutes, 1941, chapter 72).

Accounts
to both
Houses.

4. The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty.

Account
to Her
Majesty.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.

ANNEXE

SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1964, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the fiscal year ending on the 31st of March 1964, with indication of the purposes for which they are granted.

Le montant ainsi voté est de \$603,055,233, soit la moitié de l'article 2 du ministère de la Jeunesse (XI), un douzième de l'article 13 du ministère du Conseil exécutif (VI) et les deux tiers de chacun des autres articles de la présente annexe, un sixième ayant été voté par la Loi des subsides no 3, 1963 et un autre sixième par la Loi des subsides no 5, 1963.

The amount hereby voted is \$603,055,233, being one-half of item 2 of the Department of Youth (XI), one-twelfth of item 13 of the Department of the Executive Council (VI) and two-thirds of each of the other items of this schedule, one-sixth having been voted under the Appropriation Act No. 3, 1963 and another one-sixth under the Appropriation Act No. 5, 1963.

No.	SERVICE	—	Total
		\$	\$
	I — AFFAIRES CULTURELLES		
	<i>Dépenses ordinaires</i>		
1	Administration	536,400	
2	Musées, archives et services culturels divers	935,700	
3	Conservatoire de musique et d'art dramatique, y compris subventions	773,300	
4	Service des bibliothèques publiques du Québec, y compris subventions	910,600	
5	Concours littéraires, scientifiques et artistiques	85,000	
6	Subventions	1,776,000	
7	Dépenses diverses et imprévues	5,000	5,022,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>		
8	Achats de terrains, achats, transformations, construction et aménagement d'immeubles		150,000
	A reporter ...	Carried forward ...	5,172,000

I — CULTURAL AFFAIRS

*Ordinary Expenditures**Capital Expenditures*

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté	Brought forward		5,172,000
	II — AFFAIRES FÉDÉRALES- PROVINCIALES	II — FEDERAL-PROVINCIAL AFFAIRS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration	Administration	75,000	
2	Honoraires, dépenses diverses et impré- vues	Fees, miscellaneous and unforeseen ex- penses	25,000	100,000
	III — AFFAIRES MUNICIPALES	III — MUNICIPAL AFFAIRS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration	Administration	798,000	
2	Établissement de services municipaux d'aqueducs et d'égouts en vertu de 4-5 Eliz. II, c. 58 et amendements: sub- ventions	Establishment of municipal waterworks and sewer systems: grants	4,800,000	
3	Prévention des incendies: Commissariat des incendies et subventions aux mu- nicipalités	Fire prevention: Fire Commissioner's Offi- ce and grants to municipalities	1,273,000	
4	Régie d'épuration des eaux, y compris subventions	Water Purification Board, including grants	1,500,000	
5	Travaux d'hiver: subventions aux mu- nicipalités	Winter works: grants to municipalities . . .	8,525,000	
6	Loi concernant la municipalité de la Côte Nord du golfe St-Laurent	Act respecting the Municipality of the North Shore of the Gulf of St. Lawrence .	25,000	
7	Autres subventions	Other grants	18,000	
8	Dépenses diverses et imprévues	Miscellaneous and unforeseen expenses . . .	25,000	16,964,000
	IV — AGRICULTURE ET COLONISATION	IV — AGRICULTURE AND COLONIZATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration	Administration	1,025,400	
2	Production et mise en marché, y compris subventions	Production and marketing, including grants	4,822,000	
3	Recherches, enseignement et information, y compris subventions	Research, education and information, including grants	4,847,900	
4	Aménagement de la ferme, y compris subventions	Farm development, including grants	10,918,800	
	A reporter	Carried forward	21,614,100	22,236,000

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté	Brought forward . . .	21,614,100	22,236,000
	IV — AGRICULTURE ET COLONISATION (suite)	IV — AGRICULTURE AND COLONIZATION (continued)		
5	Aménagement rural	Rural development	485,000	
6	Génie rural, y compris subventions	Agricultural engineering, including grants	14,650,000	
7	Colonisation, y compris subventions	Colonization, including grants	3,980,000	
8	Organismes de mise en marché	Marketing organizations	260,400	
9	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care	85,000	
10	Dépenses diverses et imprévues	Miscellaneous and unforeseen expenses	25,000	
	Office du crédit agricole:	Farm Credit Bureau:		
11	Administration	Administration	1,164,500	
12	Différence d'intérêts payés par le gouvernement pour le bénéfice des cultivateurs en vertu de 9-10 Eliz. II, c. 55	Difference of interest paid by the Government for the benefit of farmers	625,000	
13	Différence d'intérêts payés par le gouvernement pour le bénéfice des cultivateurs en vertu de S. R., c. 114 et amendements	Difference of interest paid by the Government for the benefit of farmers	312,000	43,201,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
14	Achats de terrains, achats, transformations, construction et aménagement d'immeubles, construction de chemins et ponts de colonisation	Purchase of land, purchase, alteration, construction and equipment of properties, construction of colonization roads and bridges		6,900,000
	V — CHASSE ET PÊCHERIES	V — GAME AND FISHERIES		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration	Administration	420,700	
2	Service de l'aménagement de la faune	Wild-life Management Service	1,101,500	
3	Service de la protection de la faune	Wild-life Protection Service	2,328,000	
4	Service des parcs et réserves	Parks and Reserves Service	2,195,000	
5	Jardin zoologique de Québec	Quebec Zoological Garden	245,000	
6	Dépenses diverses et imprévues	Miscellaneous and unforeseen expenses	7,800	6,298,000
	A reporter	Carried forward		78,635,000

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . .	Brought forward . . .		78,635,000
	V — CHASSE ET PÊCHERIES (suite)	V — GAME AND FISHERIES (continued)		
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
7	Achats de terrains, achats, transformation et construction d'immeubles, terrains, chemins et autres projets	Purchase of land, purchase, improvement and construction of buildings, lands, roads and other projects		500,000
	VI — CONSEIL EXÉCUTIF	VI — EXECUTIVE COUNCIL		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Bureau du lieutenant-gouverneur	Lieutenant-Governor's Office	103,200	
2	Administration	Administration	377,300	
3	Service général des achats	General Purchasing Service	544,500	
4	Commission du service civil	Civil Service Commission	538,100	
5	Conseil d'orientation économique	Economic Advisory Council	399,200	
6	Commission d'aménagement de Québec, y compris subventions	Quebec Planning Commission, including grants	646,000	
7	Subventions	Grants	275,000	
8	Réceptions du gouvernement	Government receptions	50,000	
9	Contribution au coût de l'édifice commémoratif des Pères de la Confédération à Charlottetown, I.P.E.	Contribution to the cost of the Fathers of Confederation Memorial Building at Charlottetown, P.E.I.,	603,700	
10	Études sur la possibilité d'établir une industrie sidérurgique	Studies of the feasibility of establishing a steel industry	300,000	
11	Commission royale d'enquête sur les sources de revenus	Royal Commission of inquiry on sources of revenues	75,000	
12	Honoraires, frais juridiques et autres dépenses	Fees, law costs and other expenses	75,000	3,987,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
13	Achats de terrains, achats, transformations, construction et aménagement d'immeubles	Purchase of land, purchase, alteration, construction and equipment of properties		500,000
	A reporter . . .	Carried forward . . .		83,622,000

No.	SERVICE		—	Total
	Reporté . . .	Brought forward . . .	\$	\$
				83,622,000
	VII — FAMILLE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL	VII — FAMILY AND SOCIAL WELFARE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration	Administration	495,600	
2	Services de protection de la jeunesse, y compris subventions	Youth protection services, including grants	6,752,300	
3	Commission des allocations sociales du Québec: administration, allocations, suppléments et assistance à domicile . .	Quebec Social Allowances Commission: administration, allowances, supplements and home assistance	94,485,600	
4	Services d'assistance sociale: administration, allocations et subventions	Social Assistance Services: administration, allowances and grants	29,273,500	
5	Comité d'étude et d'information sur l'alcoolisme	Committee for study and information on alcoholism	175,000	
6	Subventions à diverses associations et institutions	Grants to various associations and institutions	500,000	
7	Comité d'étude sur l'assistance publique .	Committee to study public charities	10,000	
8	Dépenses diverses et imprévues	Miscellaneous and unforeseen expenses . .	5,000	131,697,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
9	Achats de terrains, achats, transformations, construction et aménagement d'immeubles	Purchase of land, purchase, alteration, construction and equipment of properties		4,500,000
	VIII — FINANCES	VIII — FINANCE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration	Administration	514,000	
2	Centre de mécanographie	Data Processing Centre	430,000	
3	Pension de \$1,200.00 à M. A. J. DeBray et diverses pensions versées par la Commission des accidents du travail	Pension of \$1,200.00 to Mr. A. J. DeBray and various pensions paid by the Workmen's Compensation Commission	6,100	
4	Provision pour augmenter tout crédit, sous réserve de l'approbation du Conseil de la trésorerie, à condition que l'augmentation ne dépasse pas le montant le plus élevé de \$25,000 ou de 10% du crédit ainsi augmenté; avec le droit d'utiliser à nouveau pour les mêmes fins tous montants remboursés au présent crédit	Provision to increase any appropriation, with the approval of the Treasury Board, provided that the increase shall not exceed the greater of \$25,000 or 10% of the appropriation so increased; with the right to re-use for the same purposes any sums reimbursed to the present appropriation	500,000	
	A reporter . . .	Carried forward . . .	1,450,100	219,819,000

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté	Brought forward . . .	1,450,100	219,819,000
	VIII — FINANCES (suite)	VIII — FINANCE (continued)		
5	Dépenses diverses et imprévues	Miscellaneous and unforeseen expenses . . .	7,400	
6	Conseil et contrôleur de la trésorerie: administration	Treasury Board and Comptroller: administration	2,452,200	
7	Service des assurances: administration, bourses d'études, subventions et autres dépenses	Insurance Branch: administration, scholarships, grants and other expenses	258,300	
	Bureau de l'audition:	Audit Branch:		
8	Administration	Administration	812,000	4,980,000
	IX — INDUSTRIE ET COMMERCE	IX — INDUSTRY AND COMMERCE		
	Dépenses ordinaires	Ordinary Expenditures		
1	Administration	Administration	2,513,000	
2	Agents généraux de la Province	Agents-General for the Province	390,000	
3	Office provincial de l'artisanat, y compris les subventions	Quebec Handicraft Bureau, including grants	196,000	
4	Recherches et enseignement	Research and Education	850,500	
5	Pêcheries maritimes: Service de la protection	Maritime Fisheries: Protection Service . . .	411,000	
6	Pêcheries maritimes: Service de la réfrigération	Maritime Fisheries: Refrigeration Service .	1,498,000	
7	Pêcheries maritimes: Service des constructions	Maritime Fisheries: Buildings Service . . .	33,000	
8	Pêcheries maritimes: Service de l'économie maritime	Maritime Fisheries; Maritime Economy Service	446,000	
9	Expositions et démonstrations culinaires .	Exhibitions and cooking demonstrations .	23,000	
10	Subventions	Grants	673,000	
11	Dépenses diverses et imprévues	Miscellaneous and unforeseen expenses . . .	47,500	7,081,000
	Dépenses en immobilisations	Capital Expenditures		
12	Achats de terrains, achats, transformations, construction et aménagement d'immeubles et autres projets	Purchase of land, purchase, alteration, construction, equipment of properties and other projects		500,000
	A reporter	Carried forward		232,380,000

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté	Brought forward		232,380,000
	X — INSTRUCTION PUBLIQUE	X — EDUCATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration	Administration	1,200,000	
2	Conseil de l'instruction publique	Council of Education	25,000	
3	Service des examens officiels	Official Examinations Branch	583,000	
4	Inspection des écoles	School inspection	2,237,000	
5	Écoles normales	Normal schools	3,854,000	
6	Éducation familiale, y compris subventions	Family education, including grants	151,000	
7	Écoles dans les territoires non organisés	Schools in unorganized centres	625,000	
8	Cours de perfectionnement et autres cours	Post-graduate and other courses	500,000	
9	Revue pédagogique	Educational Reviews	158,000	
10	Dépenses diverses et imprévues	Miscellaneous and unforeseen expenses	15,000	9,348,000
	XI — JEUNESSE	XI — YOUTH		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration	Administration	1,311,100	
2	Commissions scolaires: subventions	School commissions: grants	183,525,000	
3	Écoles d'enseignement spécialisé et formation professionnelle, y compris subventions	Specialized teaching schools and professional training, including grants	11,664,900	
4	Écoles professionnelles privées	Private professional schools	55,000	
5	Institutions indépendantes: subventions spéciales	Independent institutions: special grants	1,325,000	
6	Enseignement des beaux-arts et de l'architecture, y compris subventions	Teaching of fine arts and architecture, including grants	850,200	
	Université Laval et institutions affiliées:	Laval University and affiliated institutions:		
	a) Université Laval:	a) Laval University:		
7	Subvention	Grant	4,500,000	
8	Subvention à la faculté d'arpentage et de génie forestier	Grant to the Surveying and Forestry Faculty	15,000	
	A reporter	Carried forward	203,246,200	241,728,000

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté	Brought forward . . .	203,246,200	241,728,000
	XI— JEUNESSE (suite)	XI — YOUTH (continued)		
	b) Faculté de commerce:	b) Faculty of Commerce:		
9	Subvention	Grant	7,000	
	c) École de Commerce de Chicoutimi:	c) School of Commerce of Chicoutimi:		
10	Subvention	Grant	20,000	
	Université de Montréal et institutions affiliées:	University of Montreal and affiliated institutions:		
	a) Université de Montréal:	a) University of Montreal:		
11	Subvention	Grant	4,700,000	
	b) École des Hautes Études Commerciales:	b) School of Higher Commercial Studies:		
12	Subvention	Grant	407,000	
	c) École Polytechnique:	c) Polytechnic School:		
13	Subvention	Grant	1,050,000	
	d) École d'Optométrie:	d) School of Optometry:		
14	Subvention	Grant	40,000	
	Université McGill et institutions affiliées:	McGill University and affiliated institutions:		
	a) Université McGill:	a) McGill University:		
15	Subvention	Grant	3,200,000	
	b) École Normale Macdonald College, Ste-Anne-de-Bellevue:	b) Macdonald College Normal School, Ste. Anne-de-Bellevue:		
16	Subvention	Grant	300,000	
	Université de Sherbrooke et institutions affiliées:	Sherbrooke University and affiliated institutions:		
	a) Université de Sherbrooke:	a) Sherbrooke University:		
17	Subvention	Grant	1,250,000	
	Université Bishop:	Bishop's University:		
18	Subvention	Grant	150,000	
	A reporter	Carried forward	214,370,200	241,728,000

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . .	Brought forward . . .	214,370,200	241,728,000
	XI — JEUNESSE (suite)	XI — YOUTH (continued)		
	Université Sir George Williams:	Sir George Williams University:		
19	Subvention	Grant	80,000	
20	Service d'éducation populaire, y compris subventions	Popular education service, including grants	1,700,400	
21	Service de l'aide aux étudiants, y compris bourses	Students aid service, including scholarships	6,981,400	
22	Subventions diverses	Miscellaneous grants	1,110,000	
	Association athlétique nationale de la jeunesse:	Association athlétique nationale de la jeunesse:		
23	Subventions additionnelles en vertu de de 8-9 Eliz. II, c. 19 et amendements	Additional grants	188,000	
24	Arbitrage	Arbitration	30,000	
25	Commission royale d'enquête sur l'enseignement	Royal Commission of Inquiry on Education	200,000	
26	Dépenses diverses et imprévues	Miscellaneous and unforeseen expenses	150,000	224,810,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
27	Achats de terrains, achats, transformations, construction et aménagement d'immeubles	Purchase of land, purchase, alteration, construction and equipment of properties		9,000,000
	XII — LÉGISLATION	XII — LEGISLATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
	<i>Conseil législatif</i>	<i>Legislative Council</i>		
1	Traitements	Salaries	105,000	
2	Frais de bureau et dépenses diverses	Office and miscellaneous expenses	10,000	
	<i>Assemblée législative</i>	<i>Legislative Assembly</i>		
3	Traitements et honoraires	Salaries and fees	480,000	
4	Frais de bureau et dépenses diverses	Office and miscellaneous expenses	61,000	
	A reporter . . .	Carried forward . . .	656,000	475,538,000

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté	Brought forward . . .	656,000	475,538,000
	XII — LÉGISLATION (suite)	XII — LEGISLATION (continued)		
	<i>Bibliothèque de la Législature</i>	<i>Library of the Legislature</i>		
5	Traitements	Salaries	135,000	
6	Achats de livres, reliure, frais de bureau et dépenses diverses	Purchase of books, binding, office and miscellaneous expenses	50,000	
7	Impressions et reliure pour les deux Chambres de la Législature	Printing and binding for both Houses of the Legislature	150,000	991,000
	XIII — PROCUREUR GÉNÉRAL	XIII — ATTORNEY-GENERAL		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration	Administration	951,900	
2	Officiers de justice	Officers of Justice	3,962,800	
3	Bureaux d'enregistrement	Registry Offices	1,035,100	
4	Sûreté provinciale du Québec	Quebec Provincial Police	12,601,000	
5	Poursuites au criminel	Criminal prosecutions	1,620,000	
6	Administration des palais de justice et prisons	Administration of court houses and gaols	5,604,900	
7	Cours de bien-être social	Social Welfare Courts	795,000	
8	Coroners et laboratoire médico-légal	Coroners and medico-legal laboratory	450,100	
9	Curatelle publique	Public Curatorship	307,200	
10	Bureau de censure du cinéma	Board of Censors of Moving Pictures	151,000	
11	Commission de refonte du Code civil	Commission for revision of the Civil Code . .	85,000	
12	Commission de refonte du Code de procé- dure civile	Commission for revision of the Code of Civil Procedure	66,000	
13	Commission d'enquête sur la vente du réseau de gaz de l'Hydro-Québec et diverses autres questions	Commission of Inquiry into the sale of the gas system of Hydro-Quebec and sundry other matters	15,000	
14	Honoraires, subventions et autres dé- penses	Fees, grants and other expenses	40,000	27,685,000
	A reporter	Carried forward		504,214,000

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté	Brought forward . . . . .	.....	504,214,000
	XIV — REVENU	XIV — REVENUE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration	Administration	9,118,000	
2	Dépenses diverses et imprévues	Miscellaneous and unforeseen expenses	25,000	9,143,000
	XV — RICHESSES NATURELLES	XV — NATURAL RESOURCES		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration	Administration	1,104,600	
2	Direction générale des eaux, y compris subventions	Water Resources Branch, including grants	2,790,900	
3	Direction générale des mines, y compris subventions	Mineral Resources Branch, including grants	3,112,700	
4	Direction générale de la planification, y compris subventions	Planning Branch, including grants	1,414,400	
5	Bourses d'études	Scholarships	100,000	
6	Travaux dans les villages miniers	Works in mining villages	15,000	
7	Postes mobiles de sauvetage	Mobile rescue stations	1,000	
8	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care	10,000	
9	Subventions et contributions	Grants and contributions	110,000	
10	Dépenses diverses et imprévues	Miscellaneous and unforeseen expenses	25,000	
11	Régie de l'électricité et du gaz	Electricity and Gas Board	325,500	
12	Office de l'électrification rurale	Rural Electrification Bureau	684,900	9,694,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
13	Construction et réfection de chemins et ponts et reconstruction de barrages	Construction and reconstruction of roads and bridges and rebuilding of dams . . . . .	.....	1,763,000
14	Acquisition de l'usine pilote	Purchase of pilot plant . . . . .	.....	132,000
15	Achats et construction de lignes de transmission et de centrales électriques	Purchase and construction of transmission lines and power plants . . . . .	.....	580,000
	A reporter	Carried forward . . . . .	.....	525,526,000

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté.....	Brought forward....		525,526,000
	XVI — SANTÉ	XVI — HEALTH		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	627,000	
2	Assurance-hospitalisation.....	Hospital Insurance.....	103,584,000	
3	Unités sanitaires, y compris les bourses au personnel technique.....	Health Units, including scholarships to technical personnel.....	5,506,000	
4	Génie sanitaire et hygiène industrielle, y compris les bourses au personnel technique.....	Sanitary engineering and industrial hygiene, including scholarships to technical personnel.....	497,100	
5	Laboratoires.....	Laboratories.....	350,200	
6	Nutrition, hygiène maternelle et éducation sanitaire, y compris les bourses au personnel technique.....	Nutrition, maternal hygiene and sanitary education, including scholarships to technical personnel.....	87,000	
7	Rassemblement des statistiques vitales..	Collection of vital statistics.....	250,400	
8	Traitement des maladies vénériennes, y compris subventions.....	Treatment of venereal diseases, including grants.....	99,300	
9	Traitement des maladies mentales, y compris subventions.....	Treatment of mental diseases, including grants.....	25,540,100	
10	Prévention de la tuberculose, y compris subventions.....	Prevention of tuberculosis, including grants.....	7,423,000	
11	Assistance publique, y compris subventions.....	Public charities, including grants.....	5,945,000	
12	Subventions pour construction d'hôpitaux et pour autres fins.....	Grants for the construction of hospitals and for other purposes.....	25,500,000	
13	Commission d'enquête sur l'exercice de la chiropraxie.....	Commission of inquiry on the practice of chiropractic.....	25,000	
14	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses...	50,000	175,484,100
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
15	Achats de terrains, achats, transformations, construction et aménagement d'hôpitaux et de dispensaires.....	Purchase of land, purchase, alteration, construction and equipment of hospitals and dispensaries.....		9,000,000
	XVII — SECRÉTARIAT DE LA PROVINCE	XVII — PROVINCIAL SECRETARY		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	715,800	
	A reporter...	Carried forward....	715,800	710,010,100

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté	Brought forward . . .	715,800	710,010,100
	XVII — SECRÉTARIAT DE LA PROVINCE (suite)	XVII — PROVINCIAL SECRETARY (continued)		
2	Imprimeur de la Reine	Queen's Printer	239,900	
3	Office du tourisme, y compris subventions.	Tourist Bureau, including grants	1,559,300	
4	Office du film	Film Bureau	670,200	
5	Office d'information et de publicité	Information and Publicity Bureau	487,100	
6	Conciliation entre locataires et propriétaires	Conciliation between lessees and proprietors	648,000	
7	Commission des valeurs mobilières du Québec	Quebec Securities Commission	235,100	
8	Service des impressions	Printing Service	596,100	
9	Dépenses diverses et imprévues	Miscellaneous and unforeseen expenses	2,000	5,153,500
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
10	Achats et aménagement de terrains de camping et d'autres propriétés	Purchase and equipment of camping grounds and other properties		450,000
	XVIII — TERRES ET FORÊTS	XVIII — LANDS AND FORESTS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration	Administration	3,175,500	
2	Service forestier et de la protection	Forestry Service and Forest Protection	5,289,000	
3	Service des arpentages et du cadastre, y compris subventions	Surveys and Cadastral Service, including grants	1,630,000	
4	Reboisement et pépinières	Reafforestation and nurseries	524,000	
5	Aménagement de la forêt domaniale de Matane	Development of the Matane Domanial Forest	344,000	
6	École forestière de Duchesnay	Duchesnay Forestry School	150,000	
7	Restauration de la forêt	Forest restoration	1,066,500	
8	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care	100,000	
9	Commission de géographie de Québec	Quebec Geographical Commission	37,000	
10	Bourses d'études, subventions et dépenses diverses et imprévues	Scholarships, grants and miscellaneous and unforeseen expenses	75,000	12,391,000
	A reporter	Carried forward		728,004,600

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté	Brought forward		728,004,600
	XVIII — TERRES ET FORÊTS (suite)	XVIII — LANDS AND FORESTS (continued)		
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
11	Achats de terrains, achats, transformations, construction et aménagement d'immeubles, de pistes d'atterrissage et de chemins d'accès et d'exploitation forestière	Purchase of land, purchase, alteration, construction and equipment of properties, of landing strips and of access and forestry roads		1,482,000
	XIX — TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS	XIX — TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration	Administration	275,700	
2	Service d'inspection	Inspection Service	326,300	
3	Service central de transport aérien	Central air transport service	395,300	
4	Bureau des véhicules automobiles	Motor Vehicle Bureau	4,177,800	
5	Sécurité routière, y compris subventions	Highway safety, including grants	257,100	
6	Régie des transports	Transportation Board	520,400	
7	Régie des services publics	Public Service Board	236,400	
8	Bureau des expropriations de Montréal	Montreal Expropriation Bureau	1,000	
9	Subsides pour fins de transport maritime et aérien	Subsidies for maritime and air transport	393,000	
10	Dépenses diverses et imprévues	Miscellaneous and unforeseen expenses	10,000	6,593,000
	XX — TRAVAIL	XX — LABOUR		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration	Administration	4,248,000	
2	Conseil Supérieur du Travail	Superior Council of Labour	30,000	
3	Relations patronales ouvrières	Labour-management relations	80,000	
4	Enquêtes et recherches	Inquiries and studies	20,000	
5	Aide à l'apprentissage et autres subventions	Promotion of apprenticeship and other grants	650,000	
	A reporter	Carried forward	5,028,000	736,079,600

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . .	Brought forward . . .	5,028,000	736,079,600
	XX — TRAVAIL (suite)	XX — LABOUR (continued)		
6	Dépenses diverses et imprévues	Miscellaneous and unforeseen expenses . . .	10,000	5,038,000
	XXI — TRAVAUX PUBLICS	XXI — PUBLIC WORKS		
	Dépenses ordinaires	Ordinary Expenditures		
1	Administration	Administration	2,144,300	
2	Service de véhicules moteurs	Motor vehicle service	59,700	
3	Entretien des ponts, construction de ponts semi-permanents, y compris subven- tions	Maintenance of bridges, construction of semi-permanent bridges, including grants	4,950,000	
4	Entretien, réparation et aménagement des édifices publics et autres locaux, loyers compris	Maintenance, repair and furnishing of public buildings and other premises, including rentals	14,055,000	
5	Indemnités aux accidentés ou leurs dé- pendants et soins médicaux	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care	90,000	
6	Subventions aux corporations municipales de comté pour les voûtes et bureaux d'enregistrement	Grants to county municipal corporations for vaults and registry offices	80,000	
7	Dépenses diverses et imprévues	Miscellaneous and unforeseen expenses . . .	55,000	21,434,000
	Dépenses en immobilisations	Capital Expenditures		
8	Achats de terrains, achats, transforma- tions, construction et aménagement d'immeubles, construction et réfection de ponts permanents	Purchase of land, purchase, alteration, construction and equipment of proper- ties, construction and rebuilding of permanent bridges		28,000,000
	XXII — VOIRIE	XXII — ROADS		
	Dépenses ordinaires	Ordinary Expenditures		
1	Administration	Administration	3,498,000	
2	Entretien des routes, y compris subven- tions	Maintenance of highways, including grants	56,375,000	
3	Indemnités aux accidentés ou leurs dé- pendants et soins médicaux	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care	425,000	
4	Dépenses diverses et imprévues	Miscellaneous and unforeseen expenses . . .	12,000	60,310,000
	A reporter . . .	Carried forward . . .		850,861,600

No.	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté	Brought forward		850,861,600
	XXII — VOIRIE (suite)	XXII — ROADS (continued)		
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
5	Construction et réfection de routes	Construction and reconstruction of high- ways		65,000,000
6	Route Transcanadienne	Trans-Canada highway		35,000,000
	XXIII — SERVICE DE LA DETTE	XXIII — DEBT SERVICE		
1	Honoraires pour la garde des valeurs et autres dépenses	Safe custody fees and other expenses		40,000
				950,901,600